

51st Firac Congress.
13th - 17th September 2012
Copthorn Hotel, SHEFFIELD.



Photo G4GNQ

United Kingdom Firac Group.

Programme printed by Hertfordshire Display plc. 51 High St, Ware, Hertfordshire SG12 9BA .U.K.

2.

Greetings from the British President

It gives me great pleasure to welcome all of you to the 51st Firac Congress here in Sheffield. For the third time our country has the honour of organising this most prestigious event and we hope you enjoy what we have to offer over the next few days. Sheffield, once a major steel producing city has over the years diversified and hosts several annual international events. The once polluted city sky is now probably one of the cleanest in Europe.

Cutlery is still manufactured mainly by small businesses known locally as little Mesters. Another less known industry is silver plating a process of coating a thin layer of silver onto copper plate. However, this process is almost non-existent being replaced by electroplating.

No doubt some of you may have noticed the water features close to the railway station. It is one of several that was constructed in 2006 as part of a major redevelopment of the City Centre. Our small team of organisers have arranged a programme that we hope you will enjoy. It was not an easy task as there are so many interesting places to choose from in the surrounding area.

I, along with my Xyl and Yl attended our first congress in Loctudy in the northern part of France. It was there I started to understand the unique friendship that bonds railways and amateur radio together.

Several good friends were made but, sadly some are no longer with us.

However, I returned home with many wonderful memories. We have only missed two other Firac meeting since then. Borkum, Germany in 1983 and Brasov Romania 1996. As railway amateurs we are fortunate in that not only can we communicate with fellow operatives through our jobs we have the opportunity to travel and learn about different cultures throughout Europe

This is the basic concept within Firac, yes we may communicate with different languages but the spirit of friendship that exists within Firac goes from strength to strength.

This is the fourth and probably the final congress I will organise. The previous meetings were in Lowestoft 1982, Blackpool 2001 and Ljubljana Slovenia in 2006. Finally on behalf of all the group members that have helped me organise this event I wish you all a pleasant stay and a successful congress.

Geoff Sims G4GNQ
President of the British Group.

3.

Greetings from the Firac President.

Dear friends,

We are happy that this year the 51st FIRAC Congress is to be held in Sheffield, Great Britain. With this occasion, I would like to wish to all FIRAC members my thoughts of good health and happiness.

Also, I would like to thank the board of FIRAC for the activity in this year. This has allowed us to reinstate the well-known motto "Friendship without borders" and to establish connections of collaboration and friendship among all the ones passionate about amateur radio.

Last, but not least, I want to congratulate and thank our hosts for the efforts put in the organization of this event in a year in which Great Britain is hosting the Olympics, thus making FIRAC a part of the European and worldwide sports movement.

President of FIRAC
Gheorghe Zaharie YO6HAY

4.

Salutations du président britannique.

Il me donne le grand plaisir de vous accueillir tous à la 51^e Congrès FIRAC ici à Sheffield. C'est la troisième fois que notre pays a été honoré dans l'organisation de cet événement le plus prestigieux et nous espérons que vous apprécierez ce que nous avons à offrir au cours des prochains jours.

Parmi les principales industries Sheffield fois un acier principaux producteurs ville au fil des ans s'est diversifiée et accueille plusieurs événements annuels internationaux. Le ciel de la ville une fois polluées sont probablement parmi les plus propres en Europe.

Couverts est cependant encore fabriqués principalement par les petites entreprises connues localement sous le Mesters petits. Une autre industrie sait moins, c'est argente un procédé d'enduction d'une couche mince d'argent sur plaque de cuivre mais ce processus est presque inexistant étant remplacé par galvanoplastie. Nul doute que vous avez sans doute remarqué l'eau dispose à proximité de la gare. Cette une caractéristique de plusieurs a été construit en 2006 dans le cadre d'un réaménagement majeur du centre-ville.

Notre petite équipe ont organisé un programme que nous espérons que vous apprécierez, pas une tâche facile car il ya tant d'endroits intéressants à choisir dans la zone environnante. J'ai assisté à ma premier congrès à Loctudy dans le nord de la France. C'est là que j'ai commencé à comprendre l'amitié unique que les compagnies ferroviaires et les obligations de radio amateur ensemble. Plusieurs bons amis ont été faites, malheureusement certains ne sont plus avec nous. Cependant je suis retourné à la maison avec beaucoup de merveilleux souvenirs, et si ma mémoire est bonne, j'ai seulement manqué deux Borkum autre réunion FIRAC en 1983 et Brasov en Roumanie 1986.

Comme les amateurs de chemin de fer nous avons la chance en ce que non seulement nous pouvons communiquer avec des agents autres, par le biais de nos emplois, nous avons la possibilité de voyager et d'apprendre sur les différentes cultures à travers l'Europe

C'est le concept de base dans FIRAC, oui nous pouvons communiquer avec des langues différentes, mais l'esprit de l'amitié qui existe au sein FIRAC va de force à la force. Il s'agit du quatrième et probablement le dernier congrès, j'ai organisera. Les réunions précédentes ont été à Lowestoft 1982, Blackpool 2001, et Ljubljana en Slovénie en 2006. Enfin, au nom de tous les membres du groupe qui m'ont aidé à organiser cet événement, je vous souhaite à tous un agréable séjour et un congrès réussi.

Geoff Sims G4GNQ. Président du Groupe britannique.

5.

Salutations du président Firac

Chers amis,

Nous sommes heureux que cette année, le 51^{ème} Congrès de la FIRAC se à Sheffield, en Grande-Bretagne. A cette occasion, je voudrais souhaiter à tous les membres de la FIRAC une bonne santé et du bonheur.

Je tiens également à remercier le conseil d'FIRAC pour le travail effectué cette année. Cela nous a permis de rétablir la devise bien connue «Amitié sans frontières» et d'établir des liens de collaboration et d'amitié entre tous ceux qui sont passionnés par l'amateurisme de la radio.

Dernier point, mais non le moindre, je tiens à féliciter et remercier nos hôtes pour les efforts déployés dans l'organisation de cet événement dans une année au cours de laquelle la Grande-Bretagne est l'hôte des Jeux olympiques, ce qui permet d'intégrer la FIRAC dans le mouvement sportif Européen et mondial.

Président de la FIRAC
Gheorghe Zaharie YO6HAY

Saluti dal Presidente del Gruppo Britannico!

Per me è un grande piacere dare il benvenuto a Voi tutti per il 51 ° Congresso Firac, qui a Sheffield. Questa è la terza volta che il nostro Paese è stato onorato per organizzare questo evento molto prestigioso e ci auguriamo che apprezzerete ciò che abbiamo da offrire nel corso dei prossimi giorni.

Tra le maggiori industrie del passato, una città con la principale produzione di acciaio, è Sheffield che nel corso degli anni ha diversificato la sua attività ed ora ospita numerosi eventi annuali internazionali. I cieli della città, una volta inquinati, sono probabilmente alcuni dei più puliti d'Europa. Le posate, tuttavia, sono ancora prodotte principalmente da piccole imprese, conosciute localmente come piccole "Mesters". Un altro settore meno noto è la placcatura d'argento, un processo di rivestimento con uno strato sottile di argento su piastra di rame; tuttavia questo processo è quasi inesistente, essendo stato sostituito dalla elettroplaccatura.

Senza dubbio avrete notato la "fattezza d'acqua" nei pressi della stazione ferroviaria. Questa caratteristica costruzione, insieme a molte altre, è stata edificata nel 2006, come parte di una importante riqualificazione del centro cittadino.

Il nostro piccolo team ha organizzato un programma, che ci auguriamo si possa godere, ma non è un compito facile in quanto vi sono così tanti luoghi interessanti da scegliere nell'area circostante. Ho partecipato al mio primo congresso a Loctudy, nel nord della Francia. Fu lì che ho iniziato a capire la singolare amicizia, con i legami tra le ferrovie ed i radio amatori. Diversi buoni amici furono acquisiti, ma purtroppo alcuni non sono più con noi. Comunque sono tornato a casa con tanti bei ricordi e se la mia memoria è corretta, ne ho solo perso altri due: a Borkum incontro Firac nel 1981 e a Brasov in Romania. Come amatoriali ferroviari siamo fortunati che non solo possiamo comunicare con i colleghi operativi, ma attraverso i nostri incarichi di lavoro abbiamo l'opportunità di viaggiare e conoscere culture diverse in tutta l'Europa.

Questo è il concetto base all'interno della Firac, sì, possiamo comunicare con lingue diverse, ma lo spirito di amicizia, che esiste all'interno della Firac, va sempre più rafforzandosi. Questo è il quarto e probabilmente il congresso conclusivo che organizzerò. Gli incontri precedenti erano a Lowestoft nel 1982, a Blackpool nel 2001 ed a Ljubljana Slovenia nel 2006.

Infine, a nome di tutti i membri del gruppo, che mi hanno aiutato a organizzare questo evento, auguro a tutti un piacevole soggiorno e un congresso di successo.

Geoff Sims G4GNQ, Presidente del Gruppo Britannico.

Saluti dal Presidente del Firac

Cari amici,

Siamo lieti che quest'anno il 51 ° Congresso FIRAC si terrà a Sheffield, in Gran Bretagna. In questa occasione, vorrei augurare a tutti i membri della FIRAC i miei pensieri di buona salute e felicità.

Inoltre, vorrei ringraziare il consiglio della FIRAC per l'attività di quest'anno.

Questo ci ha permesso di ripristinare il ben noto motto "Amicizia senza frontiere" e per stabilire contatti di collaborazione e amicizia tra tutti quelli appassionati di radio dilettantismo.

Per ultimo, ma non meno importante, voglio fare i complimenti e ringraziare i nostri ospiti per gli sforzi ammessi nell'organizzazione di questo evento, in un anno in cui la Gran Bretagna ospita le Olimpiadi, rendendo così la FIRAC una parte del movimento europeo e mondiale dello sport.

Presidente della FIRAC
Gheorghe Zaharie

Grußwort des Britischen Präsidenten

Es ist mir eine große Freude, Sie alle zum 51. FIRAC-Kongress in Sheffield begrüßen zu dürfen. Es ist das dritte Mal, dass unser Land die Ehre hat, diese prestigeträchtige Veranstaltung zu organisieren, und wir hoffen, Sie genießen, was wir Ihnen in den nächsten Tagen anzubieten haben.

Sheffield war einmal eine der größten Stahl produzierenden Städte Englands. Im Laufe der Jahre hat sich hier aber einiges verändert, und Sheffield beherbergt heute auch mehrere jährliche internationale Veranstaltungen.

Der einst verschmutzte Himmel über der Stadt ist heute wahrscheinlich einer der saubersten in Europa. Nach wie vor werden jedoch hauptsächlich von kleinen Unternehmen noch Essbestecke usw. hergestellt. Eine andere, weniger bekannte Industrie ist die Versilberung. Hier wird die Beschichtung einer Kupferplatte mit einer dünnen Schicht Silber durchgeführt. Aber diese Art der Beschichtungen wird mehr und mehr von galvanischen Verfahren abgelöst.

Zweifellos haben Sie die Wasserspiele in der Nähe des Bahnhofs bemerkt. Sie wurden 2006 im Zuge einer grundlegenden Sanierung des Stadtzentrums errichtet.

Es war keine leichte Aufgabe für unser kleines Organisationsteam, aus der Vielfalt der interessanten Sehenswürdigkeiten in der Umgebung ein Programm zu erstellen, aber wir hoffen, es wird Ihnen gefallen.

1980 habe ich zum ersten Mal an einem Kongress teilgenommen. Es war in Loctudy im Norden Frankreichs. Dort begann ich die einzigartige Freundschaft, die Eisenbahner und Funkamateure verbindet, zu verstehen.

Immer kehrte ich mit vielen schönen Erinnerungen nach Hause zurück, und wenn ich mich recht erinnere, habe ich nur zwei FIRAC-Kongresse, Borkum in Deutschland 1983 und Brasov in Rumänien 1996 verpasst.

Leider ist es aber auch traurig, dass einige der guten Freunde nicht mehr dabei sein können.

Als Eisenbahn-Funkamateure haben wir das Glück, nicht nur mit Gleichgesinnten kommunizieren zu können, sondern wir haben durch unsere Arbeit auch die Gelegenheit zu reisen und unterschiedliche Kulturen in Europa kennenzulernen.

Dies ist das Grundkonzept innerhalb der FIRAC. Ja, wir mögen mit unterschiedlichen Sprachen sprechen, aber der Geist der Freundschaft innerhalb der FIRAC ist unsere Stärke!

Dieses ist der vierte Kongress, und wahrscheinlich der letzte, den ich organisiere.

Die vorherigen Treffen waren 1982 in Lowestoft, 2001 in Blackpool und 2006 in Ljubljana (Slovenien).

Ich wünsche Ihnen, auch im Namen all derer, die mir geholfen haben, einen angenehmen Aufenthalt und einen erfolgreichen Kongress.

Geoff Sims, G4GNQ President of the British Group

Grußwort des Firac Präsidenten

Liebe Freunde, Wir freuen uns, dass in diesem Jahr das 51. FIRAC Congress in Sheffield, Großbritannien stattfinden wird.

Mit dieser Gelegenheit würde Ich mag auf alle Mitglieder FIRAC meine Gedanken von Glück und Gesundheit wünschen. Außerdem würde Ich mag an den Vorstand der FIRAC für die Tätigkeit in diesem Jahr bedanken. Dies hat uns erlaubt, das bekannte Motto "Freundschaft ohne Grenzen" wiederherzustellen und zu Verbindungen der Zusammenarbeit und Freundschaft zwischen allen denen leidenschaftlich über Radio Dilettantismus zu etablieren. Last, but not least, möchte ich gratulieren und danken unseren Gastgebern für die Bemühungen bei der Organisation dieser Veranstaltung in einem Jahr, in dem Großbritannien die Olympischen Spiele gesetzt wird, wodurch FIRAC einem Teil der europäischen und weltweiten Sportbewegung.

Präsident der FIRAC Gheorghe Zaharie YO6HAY

10.
Congress Programme

Thursday 13th.

14.00	Onwards: Arrival of guests at hotel.
19.00	Evening meal.
20.30	Presidents meeting.
20.30	Free time for guests.

Friday 14th.

08.00	Breakfast
09.00	Opening ceremony
10.30	Opening of radio station
13.00	Lunch
14.00	Congress meeting
14.00	Free time for guests
19.00	Evening meal.

Saturday 15th.

08.00	Breakfast
09.00	Congress meeting if required.
09.00	Free time for guests.
12.00	Lunch
13.00	Afternoon trip (Castleton)
19.00	Gala Evening

Sunday 16th.

08.00	Breakfast
09.00	Day trip to Derbyshire Dales
13.00	Lunch during trip.
19.00	Evening meal at hotel.
20.00	Closing ceremony

Monday 17th.

07.30 onwards:
Departure of congress participants.

11.
Programme du Congrès

Jeudi 13

A partir de 14h00: Arrivée des invités à l'hôtel
19h00 repas du soir.
20h30 présidents réunion.
20h30 Temps libre pour les accompagnants

Vendredi 14

08h00 Petit déjeuner
09h30 Cérémonie d'ouverture
10h30 Ouverture de la station de radio
13h00 Déjeuner
14h00 réunion du Congrès
14h00 Temps libre pour les accompagnants
19h00 repas du soir.

Samedi 15

08h00 Petit déjeuner
09h00 réunion du Congrès, si nécessaire.
09h00 Temps libre pour les accompagnants
13h00 Déjeuner
14h00 Après-midi excursion
19h00 Soirée de Gala

Dimanche 16

08h00 Petit déjeuner
09h00 Excursion à Derbyshire Dales
13h00 Déjeuner en cours de voyage.
19h00 repas du soir.
20h00 Cérémonie de clôture

Lundi 17

07h30 onwards: Départ des participants au congrès.

Vorläufiges Programm für den ^{51.} FIRAC Congress

Donnerstag 13, September

14.00 ab: Ankunft der Gäste im Hotel
 19.00 Abendessen.
 20.30 Presidents Meeting.
 20.30 Freie Zeit für die Gäste.

Freitag 14, September

08.00 Frühstück
 09.30 Eröffnung der 51. Firac Kongreß
 10.30 Eröffnung der Amateur Funkstation
 13.00 Uhr Mittagessen
 14.00 Kongress Treffen,
 14.00 Frei Zeit für die Gäste
 19.00 Abendessen.

Samstag 15, September

08.00 Frühstück.
 09.00 Kongress einberufen, wenn erforderlich
 09.00 Freizeit für die Gäste
 13.00 Uhr Mittagessen
 14.00 Abfahrt mit autobus
 19.00 Galaabend

Sonntag 16, September

08.00 Frühstück
 09.30 Tagesausflug nach Derbyshire Dales.
 13.00 Mittagessen während der Fahrt.
 19.00 Abendessen.
 20.00 Abschluss des Kongresses

Montag 17, September

07.30 Onwards Frühstück,
 Abfahrt der Gäste.

Congress Participants

Austria.

OE5AZG	Zehetener August	Zehetener Erika	XYL OE5AZG
OE5HFM	Fleishlanderl Hermann		
OE5MOM	Fleishlanderl Monika		
OE5FSL	Sonnleitner Franz		
OE5YOL	Sonnleitner Susi		
SWL	Sonnleitner Christine	YL OE5FSL	
OE3BMB	Mitsch Herbert	Mitsch Luise	XYL OE3BMB
SWL	Sterrer Ingrid	YL OE5FSL	
OE8DDK	Köberl Rudi	Köberl Dimitri	XYL OEE8DDK
OE1NHU	Harter Stefen	Harter Gabriele	

Belgium

ON7SG	Couhaye Alain	Schmetz Bernadette	XYL ON7SG
ON4UQ	Dewasmes Elienne	Leforte Brigitte	YL ON4UQ
ON4KV	Vandervelde Mario	Lejour Nathalie	XYL ON4KV
ON6MG	Mouton Alain	Godin Martine	XYL ON6MG

Czech Rep

OK1FUK	Uher Kamil
--------	------------

France

F4FPB	Gueneau Denis	Gueneau Paulette	XYLF4FPB
F9AP	Pettelat André	Starmans Jaxqueline	YL F9AP
F6AIP	Le Goaster Claude	Le Goaster Anick	XYL F6AIP

Germany

DL8DWL	Rämsch Detlef		
DL9DRF	Schwarzer Steffen	Schwarzer Monika	XYL DL9DRF
DD8UD	Schwarzer Jan		
DL5MHQ	Till Ludwig		
DL6IT	Till Ilse	XYL DL5MHQ	
DG7DNL	Reidel Hartmut	Reidel Sabine	XYL DG7DNL
DL8ARJ	Piehler Hans		

14.

Hungary

HA1UD Ferenczy Imre
 HA5SPZ Szestay Pal
 Ms Kardos Ilona Representing MAV (Hungarian Railways)

Italy

I3RXJ Mariutti Giafranco Marschesin Fiorelle XYL I3RXJ
 IK3RBQ Ruzzene Adriano
 IV3MNM Masolin Mario
 IW0HCP Di Volo Guiseppe
 IW0HCP Sardo Salvatore
 IZ7CIK Santodirocco Guiseppe Ciciretti Guiseppina Agantina
 IZ7CIK SWL Fantin Francesco Masolin Sara YL IZ7CIK

Luxembourg

LX1LE Lutgen Emile Eicher Simone XYL LX1LE

Romania

YO6HAY Zaharie Gheorghe Zaharie Ani XLY YO6HAY

United Kingdom

G0NRM Stout Roy
 G4ZTQ Chappell John
 G4GNQ Sims Geoffrey
 SWL Sims Coral XYL G4GNQ
 YL Hill Colleen

My thanks go to all the help I have received in preparing the programme.
 Translations:- DF9XI Roger von Sehlen. Jean-Pierre Gries Fisaic France. Giorgio Romani SWL G. Group. Sheffield Amateur Radio Society for providing the Amateur Radio Station.

Finally we must not forget all the assistance from our own small team who have worked tirelessly over the past few weeks in preparing this congress .

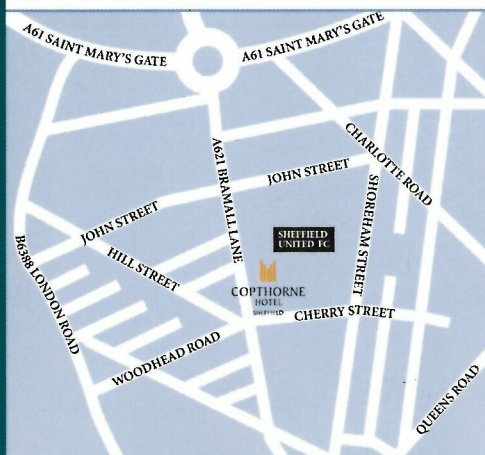
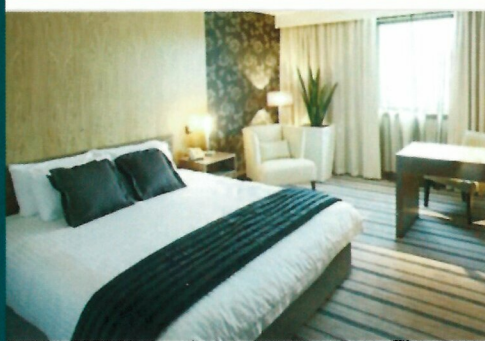
15.



Pevreril Castle Castleton.



Preserved 4F Freight Locomotive



COPTHORNE HOTEL

SHEFFIELD

Copthorne Hotel Sheffield
Bramall Lane, Sheffield, S2 4SU United Kingdom

t: 0114 252 5480

f: 0114 252 5490

e: reservations.sheffield@millenniumhotels.co.uk

e: events.sheffield@millenniumhotels.co.uk

w: millenniumhotels.co.uk/copthornesheffield

GDS CODE: MU

Opened in 2009 this luxurious, boutique style, four-star hotel is well located close to the city centre as well as to rail and road links, combining convenience and accessibility with state of the art meetings and events facilities.

For guests wishing to stay overnight we have 158 superbly appointed bedrooms, including a sumptuous Penthouse suite with panoramic views of the city, which provide the definitive setting for urban relaxation. We also provide full disabled access, complimentary Wi-Fi access in public areas, a fitness room and ample, free, on-site parking for our guests.

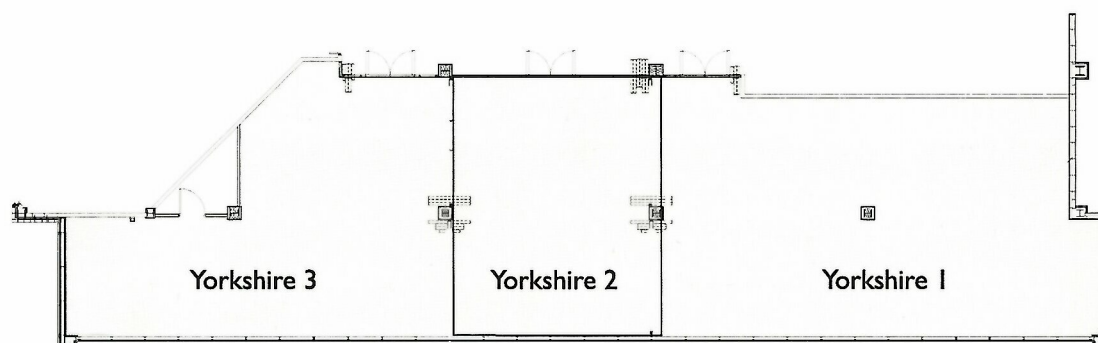
The multi award-winning 18Fifty5 Restaurant offers the perfect setting for any occasion and our Executive Chef and his innovative team take great pride in utilizing locally sourced, seasonal produce wherever possible. We also have an informal and relaxing bar area in which to enjoy a light snack or a refreshing drink.

Three, flexible, multi functional suites cater for up to 400 guests with all rooms benefiting from natural daylight, internet access and are all fully air conditioned.

From exhibitions, conferences, banquets and product launches to smaller seminars, business meetings and private dining we offer a range of state of the art business and conference equipment along with our dedicated team's expertise and unrivalled first class service. Your event co-ordinator will be delighted to offer advice and guidance to ensure your event runs smoothly and memorably.

This hotel is ideal for both business and leisure guests wishing to turn an event in Sheffield into an overnight stay. We look forward to speaking with you to discuss your requirements, and to ensuring that you have made the perfect choice for your forthcoming stay/event with us.

Room	Maximum Capacity				Area	
	 THEATRE	 DINNER	 BOARD	 CABARET	Feet ²	Metres ²
Yorkshire Suite	400	300		250	4518	419.8
Yorkshire 1	150	110	40	84	1668	155
Yorkshire 2	60	60	24	48	771	71.5
Yorkshire 3	60	60	30	60	1399	130



Services and facilities:

Hotel facilities

- 24 hour room service
- 24 hour reception
- Wi Fi access in public areas
- Ample free car parking

Leisure facilities

- Multi award winning, 100 seat restaurant
- Lounge & bar area
- Fitness room

Meetings and events facilities

- Private entrance and foyer
- 3 flexible, multi functional suites catering for up to 400 guests
- Natural daylight in each room
- State of the art business & conference equipment
- WiFi
- Variety of flexible dining options
- Breakout rooms

Bedroom facilities

- King & Queen size beds with duvets
- Air conditioning with individual climate control
- Internet access
- Direct dial telephone with voicemail
- Work desk
- Plasma TV with satellite channels, radio & pay movies
- Tea & coffee making facilities
- Hospitality fridge
- Ironing board & iron
- Hairdryer

Location

- Centrally located, next to the Sheffield United Football Club stadium on Bramall Lane

Directions to the hotel

By car from North/South/East. Exit M1 at Junction 33 following signs to Sheffield (A57). Continue along the Sheffield Parkway until the Park Square roundabout. Take the 3rd exit and follow the A61 (Chesterfield Road) with the train station on your left. Follow the 'brown information' signs for Bramall Lane.

Nearest Airport: Robin Hood, Doncaster, Airport
- 40 minutes

East Midlands Airport
- 45 minutes

By rail: Sheffield train station is 1 mile from the hotel

Places of interest

- Sheffield United Football Club Stadium and Legends of the Lane Museum
- Sheffield Arena
- The Winter Gardens
- Don Valley Stadium
- Ponds Forge
- Meadowhall Shopping Centre
- The Peak District



40 minutes drive from
Robin Hood Airport



1 mile from
Sheffield Train Station



Blue John Stone partly infilled with calcite 'dogtooth' crystals

Events

POLISH YOUR OWN BLUE JOHN STONE

Come and work with our craftsmen to create your very own slice of polished Blue John Stone.

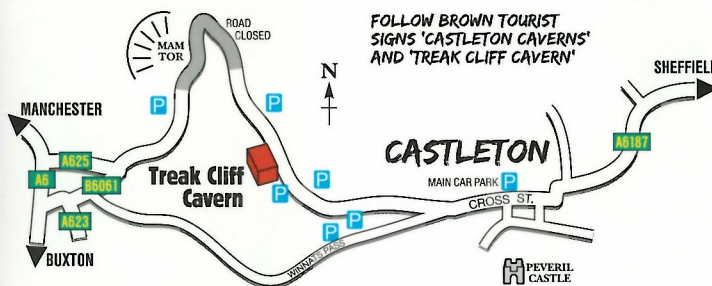
CAROLS BY CANDLE LIGHT

Festive singing underground
Ticket only, booked and paid for in advance

Weekends in December



Castleton is situated at the centre of the Peak National Park on the A6187 (was A625), 16 miles from Sheffield and 29 miles from Manchester, within easy reach of the M1 and M6 motorways.



Open all year (weather permitting) except Christmas*
1st March to 31st October open at 10am*
Last tour starts at 4.20pm
1st Nov to 28th Feb.
Last tour starts at 3.20pm.

**Times subject to change without notice*

Restricted Access

Children under 16yrs must be accompanied by a responsible adult. All admissions are by guided tour & there must be a minimum of 2 people per tour. If you are visiting on your own please telephone to check availability.

There is no wheelchair access to the cavern site due to slopes and steps. For access information please visit www.bluejohnstone.com or call 01433 620571.

A large print copy of this leaflet is available.

FREE Car and coach park. Dogs admitted on a lead.
Flash and video photography allowed.



Treak Cliff Cavern, Castleton
Hope Valley S33 8WP

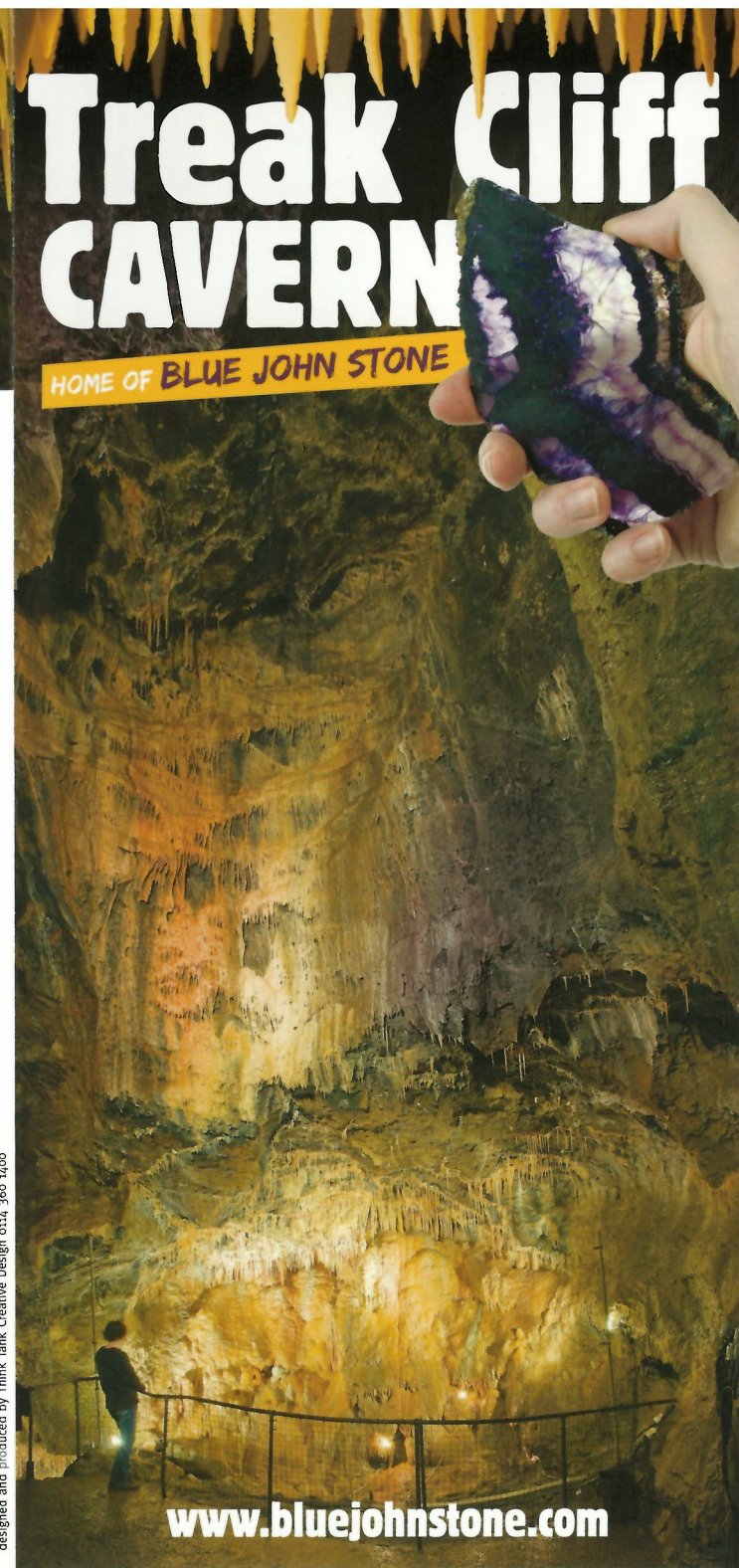
01433 620571
www.bluejohnstone.com

Members of the Association of British & Irish Showcaves

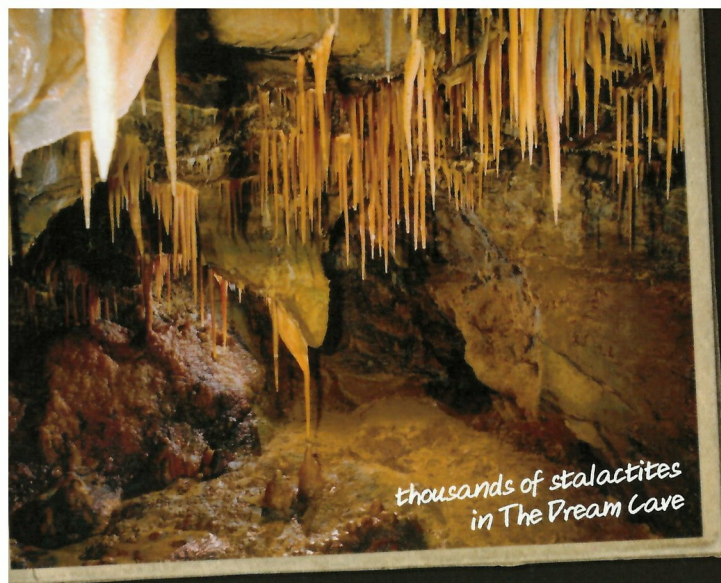
Treak Cliff CAVERN

HOME OF BLUE JOHN STONE

designed and produced by Think Tank Creative Design 0114 360 1400



www.bluejohnstone.com



*thousands of stalactites
in The Dream Cave*

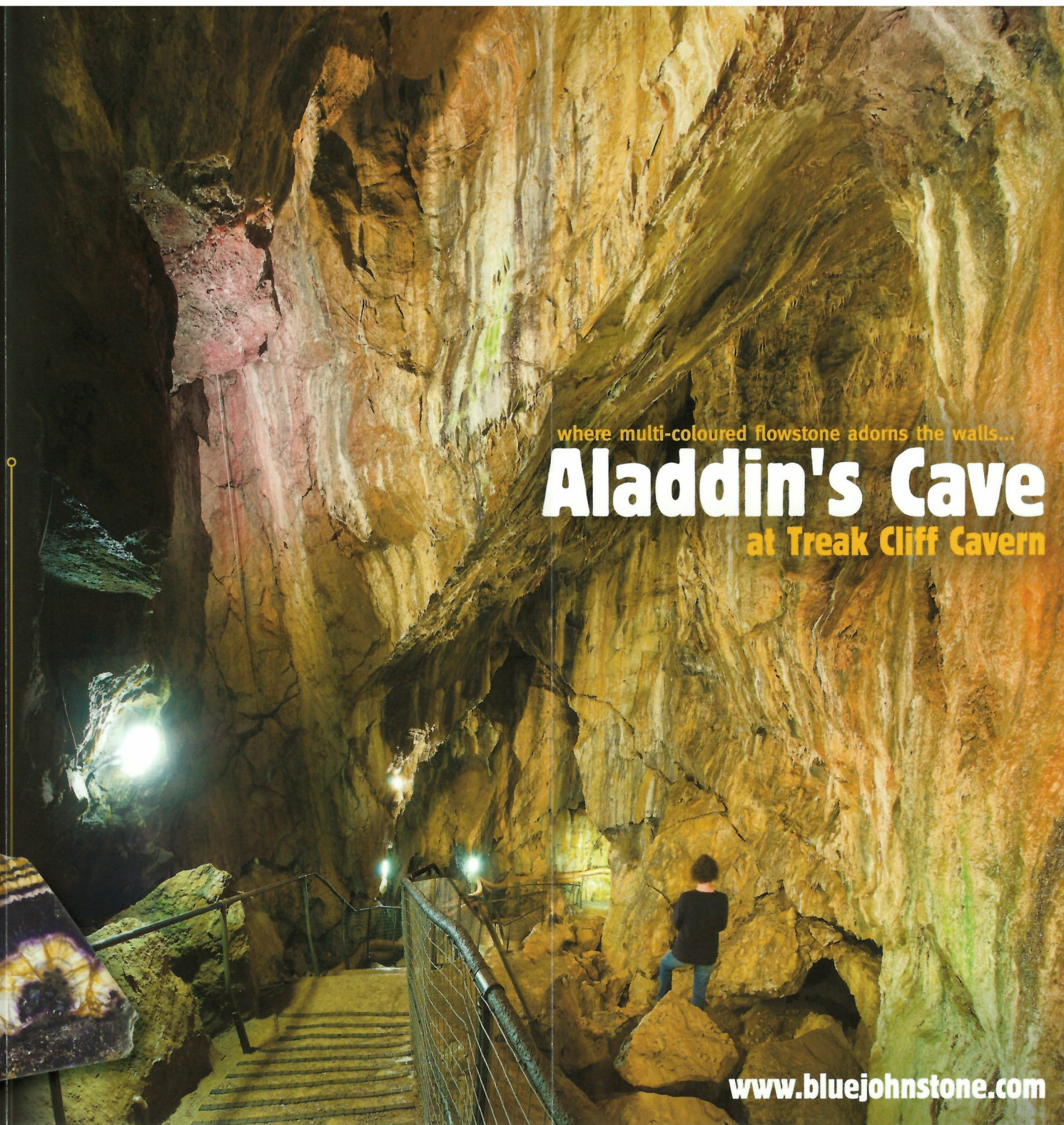


Started as a Blue John mine over 300 years ago, **Treak Cliff Cavern** continues to mine, process and manufacture ornamental items and jewellery from Blue John Stone today.

On the **40 minute guided tour** visitors can see the **most abundant** veins of Blue John Stone **in the world** and some of the **'finest stalactites** in the Peak District'



*miner working the
Treak Cliff Blue Vein*



where multi-coloured flowstone adorns the walls...

Aladdin's Cave

at Treak Cliff Cavern

www.bluejohnstone.com

Die geologische und geschichtliche Entwicklung der

DEUTSCH

TREAK CLIFF CAVERN

und des 'Blue John' Gesteins

Castleton im Herzen der Derbyshire Peaks ist weltbekannt für seine Burg, die Höhlen und das einzigartige 'Blue John' Gestein.

Um den seltensten und zugleich schönsten Stein Englands und die Stalakiten und Stalagmiten in den Höhlen in all ihrer Schönheit zu erleben, ist ein Besuch der Treak Cliff Cavern für jederman vom staunenden Kind zum Geologen ein notwendiges Muss.

Ein alter Minentunnel aus der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts führt uns in ein Höhlensystem, das geradezu übersättigt ist mit dem 'Blue John' Gestein. Dort befinden sich viele der Gesteinsadern, die heute sorgsam für den staunenden Besucher konserviert werden — besonders in der sogenannten 'Witches Cave' (Hexenhöhle), wo sich der 'Pillar' (wörtlich 'die Säule') befindet — der grösste 'Blue John' -Stein, der jemals in diesen Höhlen gefunden wurde. Das Gewicht des 'Pillar' wird auf über 16 Tonnen geschätzt.

Die Treak Cliff Cavern ist dafür bekannt, dass sie bereits seit 1750 das 'Blue John' Gestein abbaut, und war wahrscheinlich die allererste 'Blue John' Mine.

Im Treak Cliff wurde im Jahre 1770 bereits in sechzehn Minen Abbau betrieben, von wo aus das kostbare 'Blue John' Gestein zur Weiterverarbeitung an dreissig verschiedene Handwerksbetriebe in Castleton, Buxton und in der Umgebung von Matlock geliefert wurde. Dort verarbeiteten ihn gelehrte Kunsthandwerker schliesslich zu wertvollen Urnen, Vasen, Kaminsimsen usw. Für jene prächtigen Landhäuser und für unser Museen in ganz England.

Das 'Blue John'-Gestein wird heute noch in der Treak Cliff Cavern abgebaut und dort zu Schmuck oder zu Juwelen verarbeitet.

Es war die fortgesetzte Suche nach dem 'Blue John'-Gestein, die schliesslich im Jahre 1926 zur Entdeckung eines weiteren Höhlensystems tief im Innern des Treak Cliffs führte. Hier offenbarte sich eine heute allen zugängliche Wunderwelt aus Stalaktiten und Stalagmiten, aus ehemals flüssigem und jetzt erhärtetem Gestein und aus vielen anderen wundervoll gefärbten Kalksteinformationen. Alle diese wunderbaren Gebilde können sie in 'Aladdin's Cave' (Aladins Höhle) der 'Dream Cavern' (Höhle der Traume), der 'Fairyland Grotto' (Märchengrotte) und dem 'Dome of St. Pauls' (Kuppel von St. Paul) bewundern.

Der sichtbare geologische Zeitraum, der durch die Besichtigungstour in der Treak Cliff Cavern abgedeckt wird, beginnt mit den 330 Millionen Jahre alten Versteinerungen von fossilen Seemuscheln, die im Kalkstein aus dem Karbon gefunden wurden und Sie besonders gut in der 'Fossil Cave' (Fossil-Höhle) bestaunen können. Das mineralische Fluorcalcium (auch Flussspat genannt), das die Gesteinsadern des 'Blue John'-Gesteins bildete, wurde aus tieferliegenden vulkanischen Quellen in die verschiedenen Schichten und zerklüfteten Spalten des Kalksteins gepresst, wo es schliesslich abkühlte und auskristallisierte. Während diesem Vorgang wurde durch die Hitze des Flussspats das im benachbarten Schiefergestein abgelagerte Öl zum Schmelzen gebracht. Dies alles passierte vor über 241 Millionen Jahren. Dieser ölhaltige Flussspat war dann über einen Zeitraum von Millionen von Jahren einer milden Strahlung ausgesetzt, die das Schieferöl in jene wunderschönen Farben verwandelte, die wir heutzutage im 'Blue John'-Gestein sehen können. Dieser natürlich Vorgang hat schliesslich in dem 'Blue John'-Gestein ein äusserst seltenes Mineral geschaffen, über das sich die wissenschaftliche Forschung bis heute noch nicht ganz im Klaren ist.

Das Aushöhlen der Caverns durch unterirdische Flüsse begann vor etwa 500,000 Jahren und dauerte mit zeitweiligen Unterbrechungen die nächsten vierhunderttausend Jahre an.

Als diese unterirdischen Flüsse schliesslich versiegten, begann das Regenwasser in kleinen Tropfen durch den porösen Kalkstein zu sickern, wobei es Minerale in sich auflöste und mit sich durch den Kalkstein transportierte. Dies formte dann die Stalagmiten vom Boden her und jene unzähligen anderen Tropfsteingebilde, die sich überall in den Höhlen finden lassen. Dieser Prozess begann vor etwa 110,000 Jahren und dauert heute noch an.

Die wohl geologisch jüngste Attraktion in der Treak Cliff Cavern ist das Erscheinen des sogenannten 'Hexenschattens' in der Witch Cavern, nachdem dort im Jahre 1935 aus Anlass der Öffnung der Höhlen für die Öffentlichkeit ein elektrifiziertes Beleuchtungssystem installiert wurde.